



Department of
Toxic Substances
Control

*The Mission of the
Department of
Toxic Substances
Control is to
Provide the highest
level of safety, and
to protect public
health and the
environment from
toxic harm.*



State of California



Cal/EPA

Hoja de Información, Mayo del 2012

El Propuesto Plan de Limpieza Ambiental del Sitio Pechiney Cast Plate está disponible al Público

El Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC por sus siglas en inglés) invita al público a revisar y dar sus comentarios sobre el plan de limpiar el suelo contaminado en el sitio Pechiney ubicado en 3200 Fruitland Avenue en Vernon. El plan de limpieza llamado Plan de Acción Correctiva (RAP), fue desarrollado específicamente para el sitio Pechiney, y describe en detalle la investigación ambiental realizada hasta la fecha, los resultados de los estudios y la solución propuesta para limpiar la contaminación en el concreto, el suelo y el vapor de suelo. Esta limpieza ayudará en la protección futura del agua subterránea debajo del sitio. Bajo la Ley de Calidad Ambiental de California (CEQA), el DTSC propone una Declaración Negativa la cual indica que las actividades de limpieza propuestas no tendrán un efecto negativo y significativo sobre la salud humana o el medio ambiente.

Las actividades industriales e históricas en este sitio resultaron en el derrame de residuos peligrosos en el suelo, el vapor del suelo y el agua subterránea. Dentro de esta hoja informativa usted encontrará más información sobre:

- Antecedentes del Proyecto
- Estudios Ambientales y Resultados
- Plan Propuesto de Limpieza (RAP)
- Seguridad y Control de Polvo durante la Limpieza
- Ley de Calidad Ambiental de California (CEQA) y Oportunidades de Participación
- Fuentes de Información Adicional y Próximas Actividades
- Con quién Comunicarse en el DTSC para más Información

¿Por qué es necesario limpiar la contaminación?

No existe ningún riesgo inmediato para la salud porque el público no está expuesto al suelo contaminado o al agua subterránea. El agua subterránea contaminada, situada a 150 pies bajo la superficie del suelo, no se utiliza como fuente de agua potable. Para garantizar la seguridad del sitio para un uso futuro, el DTSC recomienda que se elabore un plan para limpiar la contaminación en el sitio. El DTSC supervisará las propuestas medidas de limpieza y se asegurará que el trabajo se realice de una manera que proteja la comunidad y el medio ambiente.

PERIODO DE COMENTARIOS PÚBLICOS – 10 DE MAYO AL 10 DE JUNIO, 2012

El borrador del RAP está disponible al público durante un período de comentarios de 30 días. Los comentarios públicos deben enviarse por correo o por correo electrónico a más tardar el 10 de junio 2012, y enviados a: Sultana Chand, Ph.D., Directora de Proyecto del DTSC, 9211 Oakdale Avenue, Chatsworth, CA 91311-6505, E-mail: csultana@dtsc.ca.gov. El borrador del RAP, la Declaración Negativa CEQA y otros documentos del proyecto están disponibles para su revisión en los lugares indicados en la página 3 de esta Hoja Informativa.

REUNION PÚBLICA

4 de Junio del 2012, 6:30 PM

*Iglesia Resurrección, Salón multi-uso
3324 Opal Street, Los Ángeles, CA 90023-2917*

El DTSC le invita a asistir a la reunión pública a las 6:30 pm. Presentaremos información sobre el informe RAP y recibiremos sus comentarios. Esperamos pueda asistir.



Antecedentes del Proyecto

La propiedad Pechiney cuenta con 26.9 acres y está ubicada en la esquina sureste de la intersección de las avenidas Boyle y Fruitland en Vernon. Anteriormente la propiedad tenía cerca de 600.000 pies cuadrados de edificios. El propietario original de la propiedad, Aluminum Company of America (Alcoa), comenzó operaciones industriales en 1937. La producción de placas de aluminio por Alcoa requirió el uso de combustibles y solventes "Stoddard". Estas sustancias eran almacenadas en tanques subterráneos. Las operaciones industriales generaron residuos peligrosos que se almacenaron en varios lugares en el sitio. El solvente Stoddard es una mezcla de petróleo que es incoloro, inflamable y huele y sabe a querosén. El solvente Stoddard es usado como diluyente de pintura, y en algunos tipos de toners para fotocopiadoras, tintas de impresión y adhesivos, como un disolvente de limpieza en seco, y como un limpiador general y desengrasante.

En 1998, Alcoa vendió la porción occidental de la propiedad (3200 Fruitland Avenue) a la empresa Century Aluminum Company. En 1999, Pechiney compró el terreno y utilizó la propiedad para la producción de placas de aluminio. Pechiney cerró la planta en enero de 2006. Durante sus años de actividad, el sitio tuvo áreas de estacionamiento, una planta de producción, edificios de oficinas y áreas pavimentadas de almacenamiento de equipos.

El sitio está ubicado en un área zonificada para uso industrial. Un convenio de la tierra propone prohibir el desarrollo residencial en el sitio. Se espera que después que el sitio sea limpiado, se desarrolle para uso industrial o comercial.

Estudios Ambientales y Resultados

Estudios ambientales realizados en el sitio encontraron bifenilos policlorados (PCB) en placas de concreto; hidrocarburos totales de petróleo, (TPH, como el solvente Stoddard), metales, PCB y compuestos orgánicos volátiles (VOC) en el suelo; TPH y compuestos orgánicos volátiles en el vapor de suelo, y compuestos orgánicos volátiles en el agua subterránea. Los niveles de contaminación en el concreto, el suelo y en el vapor de suelo requieren limpieza. El DTSC está supervisando la seguridad del agua subterránea a través del monitoreo y evaluación del movimiento de la contaminación de compuestos orgánicos volátiles.

Los PCB se utilizan en transformadores, equipos eléctricos y otros equipos de alta temperatura como aislantes, refrigerantes y lubricantes. Los TPH son una mezcla de químicos que se encuentran en el petróleo crudo, combustible para aviones, gasolina y otros derivados del petróleo (por ejemplo, el solvente Stoddard). Los VOCs son sustancias químicas utilizadas durante el proceso de fabricación y se encuentran típicamente en las pinturas y solventes. Los VOCs se evaporan rápidamente cuando son liberados en la atmósfera.

Propuesto Plan de Limpieza - Borrador del RAP

El borrador del RAP propone la excavación y transporte de suelo superficial con PCB y arsénico así como el uso de la tecnología de limpieza llamada Extracción de Vapor (SVE) para remover VOCs del suelo contaminado superficial y profundo. También se propone el uso de SVE y "bioventing" para remover solventes Stoddard del suelo superficial y profundo. El plan de limpieza también propone que el concreto contaminado con PCB sea excavado y transportado fuera del sitio a una planta de tratamiento. El concreto contaminado con PCB en concentraciones por debajo de los niveles de limpieza será reutilizado como relleno en el sitio. El concreto libre de contaminación será triturado y reutilizado como material de relleno sin restricciones. Estas propuestas medidas de limpieza ayudarán a proteger el agua subterránea. Estas medidas de limpieza son las que proveen mayor protección de la salud y la más rentable de implementar. Si el plan de limpieza RAP es aprobado, se llevará a cabo un muestreo ambiental para confirmar que las metas de limpieza se han alcanzado.

¿Qué es la extracción de vapor del suelo (SVE)?

La tecnología de limpieza llamada SVE se utiliza comúnmente para extraer productos químicos o contaminantes que se encuentran en el suelo. La tecnología de extracción consta de pozos y tuberías instaladas debajo de la superficie. El aire o vapor de suelo es aspirado del suelo a través de los pozos y tuberías hasta un sistema de limpieza que filtra el aire y separa los contaminantes. La humedad acumulada en el sistema de limpieza es transportada fuera del sitio a una planta de tratamiento. Este sistema operará bajo un permiso de la agencia South Coast Air Quality Management District (SCAQMD).

¿Qué es bioventing?

Al igual que la tecnología SVE, bioventing consiste de pozos y tuberías instaladas debajo de la superficie. Los contaminantes en el suelo son airados a través de los pozos. A diferencia del SVE, bioventing utiliza un ventilador para empujar el aire hacia los pozos y las tuberías. El flujo de oxígeno permite la degradación de los contaminantes.

El DTSC requerirá el desarrollo de un Plan de Mantenimiento y Operaciones para darle seguimiento y supervisión a los sistemas de limpieza. El DTSC se encargará de supervisar y confirmar que las metas de limpieza se han logrado.

Seguridad y Control de Polvo Durante la Limpieza

Las actividades de remediación en el sitio requerirán la demolición y trituración de concreto y la remoción de estructuras subterráneas. Se tomarán las siguientes medidas de seguridad para minimizar el polvo y proteger a trabajadores y a la comunidad:

- Cerrar el perímetro del sitio con una cerca forrada por seguridad y para controlar el polvo;

- Manejar vehículos a baja velocidad en la propiedad y calles;
- Rociar áreas de trabajo con agua limpia para controlar el polvo;
- Cubrir el contenido de los camiones antes de que salgan del sitio;
- Monitorear la velocidad del viento para asegurar que el polvo se mantenga a niveles seguros;
- Rociar y cubrir acumulación de tierra temporal;
- Minimizar la altura de caída de tierra excavada a camiones de transporte;
- Instalar capa de gravilla limpia para amortiguar espacio entre suelo y vías públicas;
- Eliminar residuos acumulados en los neumáticos y debajo de los vehículos de transporte;
- Barrer calles, según sea necesario.

Ley de Calidad Ambiental de California (CEQA)

En cumplimiento de la Ley de Calidad Ambiental de California (CEQA), se preparó un Estudio Inicial para evaluar los posibles impactos ambientales que pudieran derivarse de la ejecución de las actividades presentadas en el RAP. El DTSC determinó que las actividades de limpieza no impactarían de manera significativa el medio ambiente. Por lo tanto, el DTSC propone una Declaración Negativa.

¿Cómo puede usted participar?

El DTSC le invita a revisar y comentar sobre las actividades propuestas en el informe RAP. El período de 30 días de comentarios públicos comienza el 10 de mayo y termina el 10 de junio. Todos los comentarios públicos deben enviarse por correo o por correo electrónico antes del 10 de junio y deben de ser enviados a:

Chand Sultana, Ph.D., Gerente de Proyecto
Department of Toxic Substances Control
9211 Oakdale Avenue
Chatsworth, CA 91311-6505
E-mail: csultana@dtsc.ca.gov

El DTSC también está organizando una reunión pública el 4 de junio del 2012 para presentar información sobre este proyecto, el informe RAP y para tomar sus comentarios. Personal del DTSC estará disponible para responder a sus preguntas (vea primera página para lugar y fecha de la reunión).

¿Dónde encuentro los documentos de este proyecto?

El informe RAP, la Declaración Negativa de CEQA, y otros documentos relacionados con este proyecto están disponibles en los siguientes lugares:

City of Vernon Health & Environmental Control
4305 S. Santa Fe Avenue
Vernon, CA 90058-1714

Telef: (323) 583-8811
Horas: 7:00 a.m. – 5:30 p.m. - Lunes – Viernes

Oficina Regional de Registros
9211 Oakdale Avenue
Chatsworth, CA 91311-6505
Contacto: Vivien Tutaan
Telef: (818) 717-6500
Horas: 8:00 a.m. – 5:00 p.m. - Lunes – Viernes.

Estos documentos también están disponibles en: www.envirostor.dtsc.ca.gov/public. La oficina del DTSC en Chatsworth tiene una computadora para uso público.

Próximas Actividades

El DTSC estudiará y considerará todos los comentarios públicos recibidos durante el período de comentarios públicos antes de tomar una decisión sobre el informe RAP. Si el informe es aprobado, las actividades de limpieza comenzarán en julio del 2012 y llevarán cerca de 4 a 5 meses para completarse. El trabajo consistirá en la demolición de estructuras y remoción de suelo y la instalación de los sistemas de tratamiento. Usted podrá ver trabajadores y equipos de campo en la zona durante este trabajo. El trabajo se realizará diariamente entre las 7:00 am y las 5:00 pm. No habrá cierres de calles. Estas actividades se llevarán a cabo de conformidad con las normas estatales y federales de seguridad.

A quien contactar para más información

Si usted tiene alguna pregunta sobre el informe RAP, la Declaración Negativa de CEQA, o las actividades del proyecto o de la limpieza, por favor póngase en contacto con:

Chand Sultana, Ph.D., DTSC, Gerente de Proyecto
9211 Oakdale Avenue
Chatsworth, CA 91311-6520
(818) 717-6552, E-mail: csultana@dtsc.ca.gov

Stacey Lear, DTSC, Participación Pública
5796 Corporate Avenue
Cypress, CA 90630-4732
(714) 484-5354, E-mail: slear@dtsc.ca.gov

Preguntas de Prensa:

Jeanne Garcia, Oficial de Información Pública
(818) 717-6573, E-mail: jgarcia1@dtsc.c.gov

Aviso para las personas con dificultades auditivas

Usted puede obtener información adicional utilizando el Servicio de California llamando al 1 (888) 877-5378 (TDD). Pídale ponerse en contacto con Stacey Lear, Especialista en Participación Pública del DTSC, al (714) 484-5354 sobre el proyecto Pechiney



**Department of Toxic
Substances Control**

State of California
Department of Toxic Substances Control
Attn: Stacey Lear
5796 Corporate Avenue
Cypress, CA 90630-4732

Para más información sobre el DTSC, por favor visite www.dtsc.ca.gov